

ацией, которая произошла с ним однажды на охоте. Сопровождая герцога Августа Саксен-Вейсенфельсского, священник Ассман убил Библией зайца, нарушив тем самым не просто церковный запрет на занятие охотой для священников, но и совершив в некотором роде богохульство, использовав в качестве орудия убийства Великую Книгу. Однако, несмотря на исключительность события, реакция герцога вылилась лишь в снисходительное замечание, что теперь священник может делать с добычей все, что хочет, так как убил зайца Библией. По другой версии, антропоним *Pfarrer Aßmann* представляет собой имя гессенского священника Рассмана, который руководствовался в своих действиях принципом «делаю, как хочу».

“Soll ich nun zum Schwimmen gehen?“ – „*Das kannst du halten wie (der) Pfarrer Aßmann.*”

Подводя итоги проведенного исследования важно отметить, что специфика этимологии и эволюционной парадигмы рассмотренных фразеологизмов и паремий свидетельствуют о присутствии во фразеологическом фонде английского, немецкого и русского языков определенного количества языковых единиц, сформировавшихся под влиянием национального менталитета и в полной мере отражающих особый статус сознания нации, национальный характер.

В современных условиях, когда о единстве и многообразии внешнего мира известно практически всем, национальные точки зрения на мир можно сравнить с восприятием этносами одних и тех же явлений посредством языка, в частности посредством выбора фразеологических образов, положенных в основу семантики пословиц и поговорок, представляющих собой кладезь национально-культурной специфики менталитета этноса.

Литература

1. Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 260 – 265.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов – М.: КДУ, 2011. – 350 с.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: «Живой язык», 2005. – 944 с.
4. Селифонова Е.Д. Этнокультурный аспект отражения картины мира (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами) // Фразеология и миропонимание народа: Материалы Междунар. науч. конф.: В 2 ч. Ч. 2 Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула: Изд-во Тул. Гос. Пед. Ун-та им. Л.Н. Толстого, 2002. – С. 65 – 68.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 288 с.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
7. Hendrickson R. The facts on file encyclopedia of word and phrase origins. – New York, Oxford, 1987. – 582 p.

Об особенностях перевода научного текста

к.п.н. доц. Боришанская М.М., к.ф.н. доц. Курбакова М.А.

Университет машиностроения
8-985-164-4949, kafedra_tpp@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются основные особенности перевода научного текста на переводящий язык по трем аспектам: грамматическому, лексическому, стилистическому. Особое место в статье уделено синтаксису научного текста и использованию в нем прецизионной лексики.

Ключевые слова: научный стиль речи, термин, грамматический аспект, прецизионная лексика, логика изложения.

В системе подготовки переводчиков вопрос о работе с научными текстами занимает

особое место. Понятно, студенты должны получить общее представление о том, что такое «научный перевод», в чем его отличия от художественного и других видов перевода. И это, пожалуй, самая простая задача. Научный стиль покрывает широкий диапазон текстов научно-исследовательского характера – от тезисов, рефератов и рецензий до статей, дипломных работ, диссертаций и монографий. Важными условиями, которые необходимо учитывать являются: аудитория, цель, стиль, организация текста и связь его частей.

Кроме *внешней* организации академического текста (главы, разделы, абзацы), существует его *внутренняя* организация. Одна из моделей внутренней организации академического текста – от *общего к частному*, а также изложение материала в виде *проблемы и решения*. Для связи частей академического текста, а также плавного перехода одних утверждений в другие существует целый ряд слов и выражений, которые используются для различных целей: *добавления* (in addition, moreover, furthermore...); *противопоставления* (although, however, despite, in spite of, nevertheless...); выражения причины и *следствия* (therefore, as a result, due to, because of...); *уточнения* (in other words, that is, i.e, for example, for instance...)

Основные лексические особенности научного стиля речи. Термины. Так как ведущей формой научного мышления является понятие, почти каждая лексическая единица в научном стиле выражается особыми лексическими единицами – терминами. Термин – обозначающее слово или словосочетание, характерное для данной отрасли науки и техники. Обладает четкой семантической очерченностью границ. Соответственно, терминология – это система понятий данной науки, закрепленной в соответствующем словесном выражении. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая, в определенную терминологию, оно становится однозначным, и при переводе используется значение, отличное от употребления в повседневном обиходе. Поэтому основные ошибки, допускаемые при переводе научного текста, связаны с нежеланием или неумением пользоваться словарем и, что не менее важно, *непониманием предметной ситуации* – незнанием, что означает термин, даже на родном языке. *Примеры терминов:* «атрофия», «численные методы алгебры», «диапазон», «зенит», «лазер», «призма», «радиолокация», «симптом», «сфера», «фаза», «низкие температуры», «керметы».

Общенаучная лексика. В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики (номенклатурными наименованиями, профессионализмами, профессиональными жаргонизмами и пр.); это лексика, используемая в научных текстах всех областей знания (*классификация, анализ, структура, функция; component, result, factor, assessment*). В среднем терминологическая лексика обычно составляет 15 – 20 % общей лексики научного стиля. В приведенном фрагменте научно-популярного текста термины выделены особым шрифтом, что позволяет увидеть их количественное преимущество по сравнению с другими лексическими единицами:

К тому времени физики уже знали, что эманация – это радиоактивный химический элемент нулевой группы периодической системы, то есть – инертный газ; порядковый номер его – 86, а массовое число наиболее долгоживущего изотопа – 222.

Научный стиль имеет и свою фразеологию, включающую составные термины: «солнечное сплетение», «прямой угол», «наклонная плоскость», «глухие согласные», «деепричастный оборот», «сложносочиненное предложение», а также различного рода клише: «заключается в ...», «представляет собой ...», «состоит из ...», «применяется для ...» и пр.

Грамматические особенности научного стиля. Языку научного общения присущи свои грамматические особенности: отвлеченность и обобщенность научной речи проявляются в особенностях функционирования разнообразных грамматических, в частности морфологических, единиц:

- более краткие вариантные формы: клавиш (вместо клавиша), манжет (вместо манжета);
- формы ед. числа имен существительных – в значении мн. числа: «волк – хищное животное из рода собак»; «липа начинает цвести в конце июня»;

- вещественные и отвлеченные существительные в форме мн. числа: смазочные масла, шуры в радиоприемнике, большие глубины;
- *номинализация*: названия понятий в научном стиле преобладают над названиями действий, это приводит к меньшему употреблению глаголов и большему употреблению существительных.

При использовании глаголов заметна тенденция к утрате ими лексического значения, что отвечает требованию абстрактности, обобщенности научного стиля изложения, т.е. более частому употреблению глаголов-связок: «быть», «являться», «называться», «считаться», «стать», «становиться», «делаться», «казаться», «заклучаться», «составлять», «обладать», «определяться», «представляться»; глагольно-именных сочетаний, где главная смысловая нагрузка приходится на имя существительное, называющее действие, а глагол выполняет грамматическую роль: «приводить – к возникновению, к гибели, к нарушению, к раскрепощению»; «производить – расчеты, вычисления, наблюдения». Десемантизация глагола проявляется также в преобладании в научном тексте глаголов широкой, абстрактной семантики: существовать, происходить, иметь, появляться, изменять(ся), продолжать(ся) и пр.

Для научной речи характерно использование безличных и неопределенно-личных форм глагола: «перегонку производят – перегонка производится»; «можно вывести заключение – выводится заключение» и пр. По наблюдениям ученых, процент глаголов настоящего времени в три раза превышает процент форм прошедшего времени, составляя 67 – 85 % от всех глагольных форм. Около 80 % составляют формы несовершенного вида, являясь более отвлеченно-обобщенными. Немногие глаголы совершенного вида используются в устойчивых оборотах в форме будущего времени, которое синонимично настоящему вневременному: «рассмотрим...», «уравнение примет вид». Многие глаголы несовершенного вида лишены парных глаголов совершенного вида: «*Металлы легко режутся*». «*They say that some 30% of ocean species are unlikely to survive in these conditions*».

А также использование пассивного залога в научных текстах: «*Further studies are now needed to identify precisely what is going wrong and to begin the slow process of converting the findings into treatment*».

Практически не используются формы 2-го лица и местоимения ты, вы, так как они являются наиболее конкретными, мал процент форм 1-го лица ед. числа. Наиболее часты в научной речи отвлеченные по значению формы 3-го лица и местоимения он, она, оно. Местоимение «мы», кроме употребления в значении так называемого авторского, объективированного «мы», вместе с формой глагола часто выражает значение разной степени отвлеченности и обобщенности в значении «мы совокупности» (я и аудитория): «Мы приходим к результату. Мы можем заключить». «... *so we can look at a few different processes and try and understand those and then produce treatments from there*».

Для синтаксиса научного стиля речи характерна тенденция к сложным построениям, что способствует передаче сложной системы научных понятий, установлению отношений между родовыми и видовыми понятиями, между причиной и следствием, доказательствами и выводами. Для этой цели используются предложения с однородными членами и обобщающими словами при них.

«*В процессе работы были проведены следующие исследования: исследование процессов международной миграции, меры государственного регулирования трудовой миграции, пути ее совершенствования*».

В научных текстах распространены разные типы сложных предложений, в частности с использованием составных подчинительных союзов, что вообще характерно для книжной речи: вследствие того что; ввиду того что, в то время как и пр.

«*В виду того, что предметом исследования являются системы электронной коммерции, используемые в межфирменной торговле, их составные элементы изложены в прилагающейся таблице*».

Средствами связи частей текста служат вводные слова и сочетания: *во-первых, наконец, с другой стороны*, – указывающие на последовательность изложения. Для объединения ча-

стей текста, в частности абзацев, имеющих тесную логическую связь друг с другом, используются указывающие на эту связь слова и словосочетания: таким образом, в заключение и пр.

Говоря о **стиле научного текста**, необходимо отметить, прежде всего, что подобный текст требует **четкой логики изложения**. И выверение этой логики по всему тексту – одна из основных задач переводчика. Предложения в научном стиле однообразны по цели высказывания – они почти всегда повествовательные. Вопросительные предложения редки и используются для привлечения внимания читателя к какому-либо вопросу. Эмоциональная экспрессивность высказывания практически отсутствует. Однако иногда автор может отражать свое отношение к проблеме, используя вводные конструкции, в которых, как правило, используется модальный глагол: *следует отметить, что...* – *we should underline that (we should mention that)...*; *этот пример может продемонстрировать...* – *this example can demonstrate...*

Очевидно, при обучении научному переводу приходится проводить большую работу, направленную на узнавание лексико-грамматических, стилистических особенностей текстов подобного жанра.

Особое внимание следует также сосредоточить на цифровом материале. Практика показывает, что студенты испытывают трудности при устном переводе дробей и процентов (0,35%). Еще большие проблемы возникают, когда в тексте встречаются неметрические единицы измерения. Хотя на вооружении у учащихся помимо многочисленной справочной литературы имеется «самый верный и лучший помощник» – интернет, необходимость перевода миль в километры (и наоборот) почти неизменно вызывает легкую панику.

Отдельной отработки требуют встречающиеся в научных и научно-популярных текстах сокращения. Это, прежде всего, касается широко известных названий. Например, таких организаций, как: *МВФ (Международный Валютный Фонд) (ООН) – IMF (International Monetary Fund); NASA (National Aeronautics and Space Administration) – НАСА, Национальное агентство по авиационной и исследованию космического пространства (государственная организация США, занимающаяся исследованием космоса).*

Что касается тематики текстов, предназначенных для перевода, то тут, вероятно, приходится исходить из современных реалий, т.е. отслеживать темы, наиболее часто освещаемые в тех же СМИ. А так как в настоящее время любое значимое научное открытие или исследование тут же становится достоянием общественности, фактором культурной жизни общества, то приходится делать вывод о неизбежности широты тематического охвата учебного материала.

Литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. УРСС, Едиториал, 2005.
2. Наумова Т.В., Гонгадзе А.А. BusinessIdioms. Supplement to Ch.Goddard “Business Idioms International”. – М.: Теис, 2002.
3. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. 2-е изд. доп. М., 1981.
4. Слепович В.С. Настольная книга переводчика (с русского языка на английский). Минск, «ТетраСистемс», 2006.

От внимания к действию: побудительные языковые средства в рекламных слоганах

к.ф.н. доц. Змазнева О.А., к.ф.н. доц. Исаева Н.В.

Университет машиностроения

8 (495) 223-05-23, ozmazneva@gmail.com, isaeva@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена лингвистическому анализу слоганов современной российской рекламы и способам выражения в них побудительных интенций.